

**The influence of Latin on the Indo-European languages
particularly in medical terminology (on English and German examples)
Verizhnikova E.¹ Fedorova D.² (Russian Federation)**

**Влияние латинского языка на языки индоевропейских групп, в частности
на медицинскую терминологию (на примере английского и немецкого языков)
Верижникова Е. А.¹, Федорова Д. Д.² (Российская Федерация)**

¹Верижникова Екатерина Анатольевна / Verizhnikova Ekaterina - доцент,
кафедра гуманитарных дисциплин;

²Федорова Дарья Дмитриевна / Fedorova Daria - студент,
Медицинский институт,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева, г. Орел

Аннотация: было изучено влияние латинского языка на развитие немецких и английских медицинских терминов. Выявлено, что некоторые термины образованы с помощью латинских префиксов и суффиксов. При этом некоторые английские и немецкие термины заимствованы из латинского языка без изменений.

Abstract: the influence of the Latin language on the development of German and English medical terms has been studied. It was found that certain terms are produced with the help of Latin prefixes and suffixes. Some English and German terms are derived from the Latin unchanged.

Ключевые слова: влияние, медицинская терминология, латинский, английский, немецкий.

Keywords: Influence, medical terminology, Latin, English, German.

*In via est in medicina via sine lingua Latina –
Непроходим путь в медицине без латинского языка [1]*

В современном обществе требуется специалист, который обладает не только специальными знаниями, но также и имеет высокий уровень общекультурной и языковой подготовки.

Врач должен владеть не только русским языком, но и также латинским и иностранными языками. Владея языками, человек имеет свободу выбора средств и форм, чтобы выразить свои мысли.

В процессе изучения латинского и иностранных языков студент осознает взаимосвязи и взаимопроникновения языков. Это помогает расширить общий кругозор, повысить уровень практического владения языком, расширить лексический запас, пробудить интерес к изучению языка. А процесс овладения иностранным языком стать творческим процессом.

Именно поэтому невозможно не подчеркнуть важность изучения медицинской терминологии с точки зрения заимствований из латинского языка. Целью нашей работы стала возможность использования схожей структуры анатомо-гистологической и клинической терминологии в латинском и индоевропейских языках для изучения подязыка медицины английского и немецкого языков. Задачами данного исследования стали поиск латинских заимствований в английском и немецком языках и поиск системы построения медицинской терминологии в этих языках.

Выборка терминов проводилась по следующим словарям:

Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. М.: ГЭОТАР-Медиа, 1995;

Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь. «Живой язык», 2009.

На примере русского и английского языков можно чётко проследить определённые заимствования основ слов и самих слов из различных языков, однако именно латинский язык привнёс основные изменения в любой из языков индоевропейской семьи, к которому и относятся изучаемые нами языки. Примерами таких заимствований, несомненно, считаются некоторые префиксы и суффиксы:

Таблица 1. Заимствованные префиксы и суффиксы

Латинское заимствование	Трансформация заимствования		Значение
	Русский язык	Английский язык	
inter-	интер-	inter-	между
post-	пост-	post-	после
pre-	пре-/пред-	pre-	перед
-is	-из	-is	действие
-ist	-ист	-ist	профессия

-on	-он	-оп	предмет/место
-----	-----	-----	---------------

Иногда даже целые слова «перекочевали» из латинского языка в языки индоевропейской группы неизменёнными:

Таблица 2. Слова – заимствования

Латинское слово	Английский эквивалент	Немецкий эквивалент	Русский эквивалент
capsula	capsula	Kapzel	капсула
segmentum	segment	Segment	сегмент
nervus	nerve	Nerv	нерв
trigonum	trigone	Trigonum	треугольник
enzyme	enzyme	Enzym	фермент
fascia	fascia	Faszie	фасция
cella	cell	Zell	клетка

Основное влияние на заимствования в языках, конечно, оказали завоевания Римской Империи, принёсшей с собой этот ныне мёртвый язык.

Основу современной медицинской терминологии в любом языке индоевропейской семьи составляют латинские и греческие термины-элементы и слова. Однако каждый язык имеет свои особенности, проявляющиеся в определённых словообразовательных морфемах.

Суффиксы –ation (англ.) и –ung (нем.) образуют существительные, обозначающие действие над предметом:

Inflammation – Entzündung – воспаление.

Idealization – Idealisierung – идеализация.

Суффиксы –ness (англ.) и –eit (нем.) образуют абстрактные от прилагательных существительные, обозначающие состояние человека:

Illness – Krankheit – болезнь.

Dumbness – Müdigkeit – усталость.

Суффиксы –al (англ.) и –lich (нем.) дают прилагательному значение признака предмета, принадлежности к чему-либо:

Sentimental – empfindlich – чувствительный.

Medical – ärztlich – медицинский.

Hospital – gesundheitlich – санитарный.

Gradual – allmählich – постепенный.

Однако иногда суффиксы латинского языка не требовали адаптации в языках. Например, суффикс –itis, используемый в латинской медицинской терминологии для обозначения воспаления, и –osis, используемый для обозначения заболевания или состояние определённого органа (в немецком он приобрёл несколько иной вид –ose):

Arthritis – Arthritis – артрит (воспаление сустава).

Gastritis – Gastritis – гастрит (воспаление слизистой желудка).

Pancreatitis – Pankreatitis – панкреатит (воспаление поджелудочной железы).

Sclerosis – Sklerose – склероз.

Polyposis – Polyposis – полипоз.

Steatosis – Steatose – гепатоз (заболевание печени).

Неизменным является также суффикс, используемый для обозначения опухолевого процесса (–oma):

Carcinoma – Karzinom – карцинома.

Sarcoma – Sarkom – саркома.

Lymphoma – Lymphom – лимфома.

Myoma – Myom – миома.

Adenoma – Adenom – аденома.

Изучая анатомо-гистологические и клинические термины английского и немецкого языков, можно наглядно проследить заимствования этих терминов из латинского языка, как правило, полностью не меняющих основу слова:

Таблица 3. Заимствования в анатомо-гистологической и клинической терминологиях

Латинское слово	Английский эквивалент	Немецкий эквивалент	Русский эквивалент
hypothalamus	hypothalamus	Hypothalamus	гипоталамус

mucosa	mucosa	Mucosa	слизистая оболочка
thorax	thorax/chest	Thorax/ Brustkorb	грудная клетка
musculus	muscle	Muskel	мышца
vena	vena/vein	Vena/Wein	вена
pancreas	pancreas	Pankreasdrüse	поджелудочная железа
trauma	trauma	Trauma	травма

Поиск сходств в латинской медицинской терминологии и английской, и немецкой лишь частично показал влияние латинского языка на развитие индоевропейских языков, поскольку немецкая медицинская терминология основана больше на греческой и германской языковой структуре. Английская медицинская терминология почти полностью «латинизирована», использует лишь малую толику древнеанглийской и саксонской слоговой структуры. Однако же немецкая медицинская терминология почти полностью использует языки германской группы и некоторые заимствования из древнеанглийского, французского и других языков.

Таким образом, латинский язык сыграл немалую роль в развитии научной части всех индоевропейских языков. Но большее влияние он оказал на медицину, поскольку сохранившееся сочинение римского учёного и врача Авла Корнелия Цельса «О медицине» стало основой медицинской терминологии. Вместе с тем латинские заимствования в индоевропейских языках оказались всё же не столь значительными.

Однако же можно считать, что использование этого фактора существенно поможет студентам-медикам быстро научиться узнавать, понимать и употреблять в своей речи термины, имеющие общий корень.

Литература

1. *Чернявский М. Н.* Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. — М.: Медицина, 2004. — 448 с.: ил. — (Учеб. лит. для студ. мед. вузов).